

Kursbeskrivning

Skönlitterär översättning, 7,5 hp, AN (TTA625)

Masterprogram i översättning, 120 hp

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger fördjupade kunskaper i studiet av skönlitterär översättning. Det skönlitterära översättandet tematiseras ur olika synvinklar, och ett speciellt fokus läggs på kontrastiv analys av skönlitterära översättningar och deras källtexter. Studenten analyserar både egna översättningar (som görs inom ramen för kursen) och publicerade översättningar. Bland de frågor som diskuteras är hur översättningar skiljer sig från sina källtexter och varför översättare och andra som är involverade i översättningsprocessen gör de ändringar som de gör.

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

1. redogöra för och diskutera typiska strukturella och stilistiska drag som förekommer i olika typer av skönlitterära texter
2. redogöra för och diskutera typiska översättningssvårigheter i olika typer av skönlitterära texter
3. kontrastivt analysera olika typer av skönlitterära översättningar med avseende på textens semantik, struktur, stil, paratext och typiska översättningssvårigheter.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen består av obligatoriska seminarier samt obligatoriska skriftliga inlämningsuppgifter. Kurslitteraturen används som modell för egna analyser av skönlitterära översättningar som delvis väljs fritt av studenten, delvis anvisas av läraren.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom en skriftlig hemtentamen (se Betygskriterier).

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fem av de obligatoriska föreläsningarna och seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.) Vid frånvaro ska kompensationsuppgifter enligt lärarens anvisningar lämnas in.

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2020-06-03.]

	1. ... redogöra för och diskutera typiska strukturella och stilistiska drag som förekommer i olika typer av skönlitterära texter	2. ... redogöra för och diskutera typiska översättningssvårigheter i olika typer av skönlitterära texter	3. ... kontrastivt analysera olika typer av skönlitterära översättningar med avseende på textens semantik, struktur, stil, paratext och typiska översättningssvårigheter
E	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för och	Studenten visar i flera fall förmåga att kontrastivt



	och diskutera typiska strukturella och stilistiska drag som förekommer i olika typer av skönlitterära texter.	diskutera typiska översättningssvårigheter i olika typer av skönlitterära texter.	analysera olika typer av skönlitterära översättningar med avseende på textens semantik, struktur, stil, paratext och typiska översättningssvårigheter.
D	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för och diskutera typiska strukturella och stilistiska drag som förekommer i olika typer av skönlitterära texter.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för och diskutera typiska översättningssvårigheter i olika typer av skönlitterära texter.	Studenten visar i många fall förmåga att kontrastivt analysera olika typer av skönlitterära översättningar med avseende på textens semantik, struktur, stil, paratext och typiska översättningssvårigheter.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga redogöra för och diskutera typiska strukturella och stilistiska drag som förekommer i olika typer av skönlitterära texter.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för och diskutera typiska översättningssvårigheter i olika typer av skönlitterära texter.	Studenten visar i de flesta fall förmåga kontrastivt analysera olika typer av skönlitterära översättningar med avseende på textens semantik, struktur, stil, paratext och typiska översättningssvårigheter.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för och diskutera typiska strukturella och stilistiska drag som förekommer i olika typer av skönlitterära texter.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för och diskutera typiska översättningssvårigheter i olika typer av skönlitterära texter.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att kontrastivt analysera olika typer av skönlitterära översättningar med avseende på textens semantik, struktur, stil, paratext och typiska översättningssvårigheter.
A	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för och diskutera typiska strukturella och stilistiska drag som förekommer i olika typer av skönlitterära texter.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för och diskutera typiska översättningssvårigheter i olika typer av skönlitterära texter.	Studenten visar genomgående förmåga att kontrastivt analysera olika typer av skönlitterära översättningar med avseende på textens semantik, struktur, stil, paratext och typiska översättningssvårigheter.
Fx	Studentens redogörelse för och diskussion av typiska strukturella och stilistiska drag som förekommer i olika typer av skönlitterära texter är i flera fall bristfällig.	Studentens redogörelse för och diskussion av typiska översättningssvårigheter i olika typer av skönlitterära texter är i flera fall bristfällig.	Studentens kontrastiva analys av olika typer av skönlitterära översättningar med avseende på textens semantik, struktur, stil, paratext och typiska översättningssvårigheter är i flera fall bristfällig.
F	Studentens redogörelse för och diskussion av typiska strukturella och stilistiska	Studentens redogörelse för och diskussion av typiska översättningssvårigheter i	Studentens kontrastiva analys av olika typer av skönlitterära översättningar med avseende

	drag som förekommer i olika typer av skönlitterära texter är i många fall bristfällig.	olika typer av skönlitterära texter är i många fall bristfällig.	på textens semantik, struktur, stil, paratext och typiska översättningssvårigheter är i många fall bristfällig.
--	----------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Viktning

Det slutliga betyget på kursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 20 % och förväntat studieresultat 2 och 3 vardera utgör 40 % av kursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfylla kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd 2020-06-03.]

- Curran, Beverly. 2012. Japanese in Shifting Contexts: Translating Canadian Nikkei Writers into Japanese. I: J. Wakabayashi & N. Sato-Rossberg (red.). *Translation and Translation Studies in the Japanese Context. (Advances in Translation Studies.)* London: Continuum. (Tillgänglig som E-bok.) S. 152–186. [15 s.]
- Deane-Cox, Sharon. 2017. Remembering, Witnessing and Translation: Female Experiences of the Nazi Camps. *Translation: A Transdisciplinary Journal*. 6. S. 91–130. [40 s.]
https://pure.strath.ac.uk/ws/portalfiles/portal/73237382/Deane_Cox_Translation_2017_Remembering_witnessing_and_translation_female_experiences_of_the_nazi_camps.pdf
- Gullin, Christina 2013. Den afrikanska farmen i Hemmeslöv: Artur Lundkvist som översättare av Karen Blixen. I: I. Holmqvist (red.). *Den främmande förförerskan. Svenska synpunkter på Karen Blixen.* (Centrum för Danmarksstudier. 30.) Göteborg: Makadam i samarbete med Centrum för Danmarksstudier vid Lunds universitet. S. 66–78. [13 s.]
- Gullin, Christina. 2017. Three voices or one? On reviews of the Scandinavian translations of Nadine Gordimer's *Get a Life*". I: C. Alvstad et al. (red.). *Textual and Contextual Voices of Translation.* Amsterdam: John Benjamins. (Tillgänglig som E-bok.) S. 208–229. [21 s.]
- Hermans, Theo. 1996. The Translator's Voice in Translated Narrative. *Target*. 8:1. S. 23–48. [26 s.]
- Jay-Rayon Ibrahim Aibo, Laurence. 2020. *The Politics of Translating Sound Motifs in African Fiction.* Amsterdam: John Benjamins. S. 67–132. [65 s.]
- Kullberg, Christina. 2017. Fanon in Scandinavia: Words and Action. I: K. Batchelor & S.-A. Harding (red.). *Translating Frantz Fanon Across Continents and Languages.* London: Routledge. (Tillgänglig som E-bok.) S. 222–248. [27 s.]
- Liljegren, Lars. 2018. *The Taming of a Viking: August Strindberg, Translation and Post-Victorian Censorship.* (Linköping studies in arts and sciences. 754; Studies in language and culture.31.) Linköping: Linköping University. S. 146–189. [43 s.]



Stockholms
universitet

- May, Rachel. 1994. *The translator in the text: on reading Russian literature in English*. Evanston, Ill.: Northwestern Univ. Press. [15 s.]
- Munday, Jeremy. 2007. *Style and ideology in translation: Latin American writing in English*. London: Routledge. (Tillgänglig som E-bok.) S. 95–172. [77 s.]
- O'Hagan, Minako. 2012. Transcreating Japanese Video Games: Exploring a Future Direction for Translation Studies in Japan. I: J. Wakabayashi & N. Sato-Rossberg. *Translation and Translation Studies in the Japanese Context (Advances in Translation Studies.)* London: Continuum. (Tillgänglig som E-bok.) [19 s.]
- Rovira-Esteva, Sara. 2005. What do we leave behind when failing to translate a Chinese dead metaphor? I: A. Branchadell & L. M. West. *Less Translated Languages*. Amsterdam: John Benjamins. (Tillgänglig som E-bok.) S. 237–254. [17 s.]
- Tenngart, Paul. 2010. Svenska Baudelairebuketter: *Les Fleurs du Mal* i översättning. I: D. Möller & P. Tenngart (red.). *Kasta dikt och fånga lyra: Översättning i modern svensk lyrik*. S. 15–52. Lund: Ellerström. [38 s.]
- Wakabayashi, Judy. & Kothari, Rita. 2009. *Decentering Translation Studies: India and Beyond*. John Benjamins. (Tillgänglig som E-bok.) 1–2 kapitel väljs i samråd mellan gruppen och läraren. [30 s.]

[Totalt 469 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

- Alvstad, Cecilia. (Under utgivning.). Literary Translator Ethics. I: K. Koskinen & N. Pokorn (red.). *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*. London: Routledge.
- Alvstad, Cecilia. 2018. The proliferating paths of Jorge Luis Borges' work in translation and the resistance to an innovative trait. I: S. Bassnett (red.). *Translation and World Literature*. London: Routledge. S. 144–158.
- Alvstad, Cecilia & Johnsen, Åse. 2013. Continuidad de los textos: La metaficción en un cuento de Cortázar y su traducción sueca. *Meta: Journal des traducteurs*. 57. S. 592–604.
- Alvstad, Cecilia. 2014. The Translation Pact. *Language and Literature*. 23. S. 270–284.
- Gullin, Christina 2002. *Översättarens röst*. Lund: Studentlitteratur.
- Tokarczuk, Olga. 2019. *Styr din plog över de dödas ben*. Övers. Jan Henrik Svahn. Stockholm: Albert Bonniers Förlag. (Finns även som Radioföljetong fram t.o.m. den 9 oktober 2020.)

Lärare och examinator

VALÉRIE ALFVÉN

E-post: valerie.alfven@su.se

Telefon:

Rum: D 598

Mottagning: enligt överenskommelse

CECILIA ALVSTAD

E-post: cecilia.alvstad@su.se

Telefon:

Rum: D 337



Stockholms
universitet

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar